

ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ

Н. В. ЗАХАРОВ

Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир»

В русской культуре, как и в других национальных культурах, есть мировые гении, имеющие своеобразный, отличный от оригинального облик. Таковы русский Гомер, русский Сервантес, русский Гёте и Шиллер, русские Байрон и Вальтер Скотт, американский и японский Достоевский. Шекспир давно является важнейшим компонентом изучения англо-американской культуры как в университетах, так в школах всего мира. Внимание исследователей привлекают не только тексты великого драматурга, но и театральные постановки, экранизации его произведений в кинематографе. Преподавателям, студентам и школьникам явно не хватает информации о месте Шекспира, которое он занимает в литературе и культуре России и всего мира.

Сегодня уже во всем мире идет активный процесс создания электронных библиотек и справочно-информационных систем. В иноязычном Интернете широко представлены справочные и образовательные ресурсы о Шекспире на английском и многих других языках, особенно в США и Великобритании (<http://the-tech.mit.edu/Shakespeare/>; коммерческий <http://www.shakespeare.com/>; <http://shakespeare.palomar.edu/>; <http://www.shakespeare-online.com/>; <http://www.ipl.org/div/shakespeare/>; <http://www.shakespeare-oxford.com/>; <http://www.bardweb.net/>; www.emory.edu/ENGLISH/classes/Shakespeare_Illustrated/).

На русском языке, особенно в библиотеке М. Мошкова (<http://lib.ru/SHAKESPEARE/>), хорошо

представлены переводы Шекспира последнего столетия, в том числе и ставшие классическими переводы Б. Пастернака, Т. Шепкиной-Куперник, М. Лозинского и др. У них один недостаток — они подготовлены энтузиастами и любителями без должного усердия, без выполнения требований и правил текстологической подготовки электронных научных изданий.

В настоящее время Институт гуманитарных исследований Московского гуманитарного университета приступил к разработке информационно-исследовательской базы данных «Русский Шекспир». Проект предполагает публикацию малоизвестных, труднодоступных, а зачастую забытых текстов «русского Шекспира», разработку и внедрение принципиально новой методики изучения наследия Шекспира в России с учетом системных и функциональных свойств объекта исследования и современных информационных технологий.

Работа по проекту идет по трем основным направлениям: 1) подготовка и сдача в эксплуатацию информационной системы и веб-сайта, 2) формирование полнотекстового содержания информационно-исследовательской базы данных «Русский Шекспир», 3) разработка разнообразных способов просмотра информации, атрибутивного информационного поиска, полнотекстового поиска

по свободной лексике как на русском языке, так и на английском языке. Технология подготовки информации основана на применении языка разметки XML, что обеспечит воспроизведение оформления и шрифтовых особенностей оригинального текста. В информационную систему будут загружены более 30 тыс. страниц текстовой информации, представлены рекомендательные библиографические описания.

В полнотекстовую информационно-исследовательскую базу данных «Русский Шекспир» войдут электронные варианты текстов и переводов произведений Шекспира на русский язык и критические работы (монографии, статьи, рецензии и т. д.) начиная с XVIII века. Электронное научное издание (ЭНИ) предполагает публикацию свыше 1800 источников, многие из которых недоступны большинству исследователей. Все тексты будут подготовлены в соответствии с текстологическими требованиями, предъявляемыми к электронной публикации текстов классической литературы. Будут даны справочные ссылки на обширные информационные ресурсы по Шекспиру в Интернете.

Материалы будут располагаться в разделах:

а) переводы произведений Шекспира на русский язык,

б) критические работы, посвященные творчеству и жизни Шекспира.

В первом разделе будут даны публикации отдельных произведений Шекспира в русских переводах как в собраниях сочинений и сборниках (раздел «Собрания сочинений и сборники»), так и в отдельных публикациях (раздел «Отдельные произведения»). Расположение материалов — в алфавитном и хронологическом порядке. Особенно важен хронологический порядок — ведь именно это расположение переводов Шекспира на русский язык отражает процесс укоренения его текстов в почве русского эстетического сознания, вхождения его образов в русский тезаурус.

Во втором разделе будут представлены публикации:

1) общие и отдельные вопросы творчества Шекспира,

2) проблема авторства,

3) критика отдельных произведений,

2) Шекспир и театр,

5) история шекспироведения,

6) Шекспир и зарубежная литература,

7) Шекспир в России.

Содержанием проекта является полнотекстовая электронная библиотека, представляющая основные тексты, которые характеризуют становление литературной репутации Шекспира и восприятие его наследия в русской культуре XVIII–XX вв.

Все тексты будут подготовлены в соответствии с требованиями к ЭНИ, реализованными в Фундаментальной электронной библиотеке (www.feb-web.ru). Основное значение базы данных — это рецепция наследия Шекспира в России и в ряде других стран, его влияние на русскую культуру, литературу и театр, справочные ссылки на обширные информационные ресурсы по Шекспиру в Интернете. Многие тексты представлены в редких и недоступных сегодня изданиях.

Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир» будет опубликована в Интернете. Круг пользователей глобальной сетью Интернет практически неограничен. База данных «Русский Шекспир» может быть использована в научной, преподавательской и переводческой деятельности, предназначена как для исследователей, так и всех поклонников творчества Шекспира: для издателей, режиссеров театра и кино, для студентов высших учебных заведений и учеников средних школ, для всех читателей английского драматурга.

Шекспир является одним из мировых гениев, который заложил основания современной цивилизации. На изучении его поэтического наследия держится наука и образование многих стран, в их числе и России. Интернет откроет доступ к русской рецепции Шекспира, усилит воздействие его творческого наследия на современную культуру России.

«Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир»» — перспективный научный проект, осуществление которого поможет внедрению новых информационных технологий в сферу гуманитарного образования и расширению междисципли-

нарного взаимодействия при изучении мировой литературы.

Заявка на данный Интернет-проект подержана Российским гуманитарным научным фондом (РГНФ) 17 марта 2005 г. (грант № 05-04-12423в).